



DOS ESCRITORES

Perdurable colaboración

En «Museo» se recopilan textos escritos por Adolfo Bioy Casares en complicidad con Jorge Luis Borges.

LUIS VARGAS SAAVEDRA

Sara Luisa del Carril (patriota de «La Hornigueta») y Mercedes Rubio de Zocchi, junto con Adolfo Bioy Casares han editado esta colección de «fragmentos literarios ingeniosos y extraños», que él escribiera en complicidad con el escritor Jorge Luis Borges. Aparecieron en las revistas «Destiempo» y «Los Anales de Buenos Aires», en la década de los años 30. Por supuesto que no se trata de textos cruciales que vayan a alterar el status de la obra de ambos, pero sí la completan. Por ejemplo, se echaba de menos la curiosidad del folleto publicitario de «La Leche Cuajada». Un suplicio de objetividad aceptado por dos incensantes imagineros.

Sí constituyen una contribución a la narrativa borgiana, el argumento de un cuento nunca desarrollado: «El Doctor Praetorius», y el ensayo titulado «Modesta apología del argumento», en el que se agolpa la teoría de la narración, de Borges. Es curioso que Bioy Casares da una interpretación del cuento proyectado, que no se corrobora al leerlo. Dice: «Praetorius, un alemán vasto y suave, director de un colegio, donde por medios hedónicos (juegos obligatorios, música a toda hora), torturaba y mataba niños». En el es-

bozo de Borges, el único que muere es Praetorius, «ensartado por la histórica lanza de Gabriel Coliqueo», y a pesar de que el narrador califica de extraño el lugar del crimen y la personalidad de la víctima, en ninguna parte se habla de sus víctimas (supuestos vengadores). Si se dice: «le interesaban los albañiles y los niños»: unos para construirles albergue, los otros para allí hospedarlos. Por cierto que se sugiere depravación y en tal ambigüedad reside el poder de este cuento no contado, especie de guiño a sadismos disfrazados de filantropía. A propósito, Praetorius se llamaba el malvado bondadoso que quería ensamblarle compañera a Frankenstein, detalle cariñoso en obra escrita por mujer. Museo repite los prólogos de Los orilleros, El paraíso de los creyentes, Poesía gauchesca y Los mejores cuentos policiales. Aporta dos comentarios a los filmes «Invasión» y «Los otros», que debieran ser añadidos a la recolección Borges en/ y sobre cine, hecha por Edgardo Cozarinsky (Ediciones Alphaville, Madrid, 1981).

En el acápite traducción divulgadora, dos prosas y nueve poemas. En general, traducen correctamente. A veces osan algunos aciertos (por ejemplo, el título del poema «A subject of sea changes» por John Peale Bishop, es tra-



A CUATRO MANOS.—Borges y Bioy Casares desarrollaron un fecundo y original trabajo literario.

ducido como «Tema de las mutaciones del mar», y el verso: «Answers from thickets of unawakened bay», es vertido a «Rima con malezas de dormido laurel». Ese trocar «Answers» («Responde») por «Rima», resulta gráfico y novedoso, mejorando al original. Pero «thicket», referido a los «laureles de flor» («adelfas» en España), alude a matorral, y «unawakened» tiene un matiz de mutación agazapada del que carece la palabra «dormido»; por eso quedaría más próximo al verso si lo hubieran traducido como «Rima con espesuras de no despierto laurel».

Las poesías de E. E. Cummings, Hart Crane, Wallace Stevens, Karla J. Shapiro, Robert Penn Warren y Dunstan Thompson que les han gustado, revelan un ejemplar eclecticismo: carecen de semejanzas con la poesía clásica, controlada y filosófica, de Borges. Las prosas traducidas lanzan un contraste total, lístima que estén separadas por los nueve poemas: tantas, hubieran chi-

cuño), por T. E. Lawrence es un poema en prosa moderna sobre asunto moderno: el placer de la velocidad en moto. Páginas de sobria sensualidad, sobre un mínimo de narrativa. En cuanto a la traducción hecha por Borges en 1947, y publicada en la revista «Sur», la he comparado con la publicada en 1955 por Victoria Ocampo, y resulta que la de ella es 999 por ciento melliza a la de él, sin reconocerlo. De modo que «El camino» en El troquel, es traducción anterior, de Borges.

Finalmente, en el ámbito de la literatura oral, dos reportajes en que se les escucha dar sus opiniones sobre Los orilleros y H. Bustos Domecq. En éste son interrogados como si H.B.D. existiera en la vida real, y así contestan, luciendo humor e ingenio. El humil título de Museo acoge estas misceláneas.



Museo.
Textos inéditos
Jorge Luis Borges &
Adolfo Bioy Casares
Emecé Editores,
2002, 249 páginas.
Precio de referencia
\$ 10.000

Perdurable colaboración [artículo] Luis Vargas Saavedra.

Libros y documentos

AUTORÍA

Vargas Saavedra, Luis, 1939-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2003

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Perdurable colaboración [artículo] Luis Vargas Saavedra. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile